

Reet Klettenberg
Budapest

Permissiivse propositiooni väljendamine eesti, soome ja ungari keeles

1. Permissiivsuse mõiste

Ladina verbist *permittere* 'lubama' tuleneva termini *permissiivne* on läänemeresoome keelte uurimise traditsioonis kasutusele võtnud soome keeleteadlane Paavo Siro, kes jagab soome keele 1. infinitiivi kasutuse kahte põhitüüpi selle põhjal, kas infinitiivi ja matriitsverbi (põhiverbi) tegija on sama või erinev, kas neil kahel verbil on sama või erinev subjekt. Sama tegijaga kasutust nimetab Siro modaalseks ja erineva tegijaga permissiivseks. Terminivalikut ei saa siiski tõlgendada nii, nagu puuduks permissiivsel tähendusel modaalne tõlgendus.¹

Permissiivkonstruktsiooni põhitähendus on 'lubamine'. Selle kõrval on ka teine, peaaegu niisama tähtis, 'käskimine' või 'teha laskmine'. Soome kirjakeele ajaloos on kõige üldisem matriitslause verb olnud *antaa*. *Antaa*-verbil on soome keeles lisaks andmistähenduse väljendamisele muidki ülesandeid, seda võidakse kasutada ka käsu ja loa väljendamisel. Selliseid kasutusi nimetatakse permissiivseteks.² Eesti keeles vastab sellele *laskma*-verbi permissiivne funktsioon.

Oluline erinevus lubamise ja käskimise vahel seisneb selles, et lubatud tegevuse sooritaja on algatav osapool ja lubaja selle väline kontrollija, samal ajal kui käsu puhul on algatavaks osapooleks käskija ning kästaval ei ole tingimata tegevuse sooritamise soovi, küll aga kontroll soorituse üle või lõpliku valiku võimalus.³

Modaalsuse skaalal jaguneb permissiivsus Auwera ja Plungiani jaotust aluseks võttes osalejavälise deontilise võimalikkuse (loa) ja osalejavälise deontilise vajalikkuse (käsu) vahel.

1 Leino 2003: 119

2 Leino 2003: 119

3 Leino 2003: 121

Tabel 1. Modaalsuse süsteem⁴

võimalikkus			episteemiline (ebakindus, väike tõenäosus)
mitteepisteemiline			
osalejasisene (võimelisus)	osalejaväline		episteemiline (tõepärasus)
	mittedeontiline	deontiline (luba)	
osalejasisene (vajalikkus)	mittedeontiline	deontiline (käsk)	episteemiline (tõepärasus)
	osalejaväline		
mitteepisteemiline			
vajalikkus			

2. Permissiivkonstruktsiooniga lõimuvad verbid eesti keeles

Permissiivkonstruktsiooni vormiliseks tunnuseks on kaks verbi, mis seonduvad permissiivlause teiste argumentidega – üks pöördelises vormis verb, mis seondub lause agendiga, permissiivsuse allikaga, keda isikulises tegumoes lauses on alati väljendatud nominatiivi vormiga, ja teine infinitiiv, mis väljendab tegevust, mida permissiivsuse objekt ehk toimija sooritama peaks. Infinitiiviga võib väljendada ka tegevuse algatamise aspekti, sel juhul on infinitiiviks supiin (vt lauset (5)).

Permissiivkonstruktsiooni tähendus võiks olla 'kedagi oma autoriteediga midagi tegema mõjutama, nii et tegevuse sooritajal on lõplik kontroll soorituse üle'. Sellest lõpliku soorituse kontrollist hälbib mõneti *laskma*-verbi käskimistähendus, mis sisaldab implikatiivsena tegevuse sooritamist, kuid langeb vormilt kokku *laskma*-verbi lubamistähendusega. Permissiivne makrosituatsioon koosneb kahest mikrosituatsioonist, lubamissündmusest ja sooritussündmusest.

Eesti keeles lõimuvad permissiivkonstruktsiooniga selle määratluse kohaselt kuus verbi: *andma*, *käskima*, *laskma* (lubamistähendus lauses (3),

⁴ Auwera ja Plungian 1998: 82

käskimistähendus lauses (4)), *lubama*, *paluma*, *võimaldama*. Järgnevad näitelauseid pärinevad eesti kirjakeele seletussõnaraamatu Internetiversioonist:⁵

- (1) *Õpetaja oli andnud õpilastele õige raskeid ülesandeid lahendada.*
- (2) *Arst käskis haigel lamada.*
- (3) *Ärge laske tal midagi rasket tõsta.*
- (4) *Mõisnik laskis talupoegi peksta.*
- (5) *Emal lubas lapsed õue mängima.*
- (6) *Ta palus meil saladust hoida.*
- (7) *Samblikud ja samblad võimaldavad suurtel põdrakarjadel talvituspaikades ära elada.*

Permissiivverbid erinevad oma intensiivsuse poolest, osa verbe on sooritusgevuse seisukohalt mõjukamad (*laskma* käskimistähendus, *käskima* ja osa *andma* kasutusi), teine osa verbe ei ole sooritusverbiga nii tugevalt seotud, väljendades ainult soorituse algimpulsi andmist (*lubama*, *võimaldama*, *laskma* lubamistähendus, osa *andma* kasutusi) või sisaldades nõrka mõju (*paluma*).

3. Permissiivsuse ja faktitiivsuse seostest

Eesti keele permissiivkonstruktsioonide uurimisel on huvitav jälgida, kuidas väljendatakse sama propositsiooni sugulaskeeltes. Ungari keeles tehakse seda eesti keelest täiesti erineval moel. Kõige ilmekam näide konstruktsioonide erinevuse kohta on ungari faktitiiv.

Termin *faktitiiv* (factitive) tuleneb ladinakeelsest sõnast *facere* ('to make'). „Routledge Dictionary of Language and Linguistics“ ütleb faktitiivi kohta järgmist:

Faktitiivsus on verbiaspekt, mis iseloomustab osalejate poolt põhjustatud sündmuste kategooriat. Faktitiivid hõlmavad verbe (harilikult morfoloogiliselt tuletatud vorme), mis väljendavad põhjustamist, nagu näiteks deverbaalne tuletis *fell* 'kukkumist põhjustama, kukutama' ja *drench* 'joomist põhjustama, jootma' või adjektiivist tuletatud *redde* 'punaseks muu-

5 www.keelevara.ee

tumist põhjustama / punaseks tegema', *strengthen* 'tugevaks muutumist põhjustama / tugevdama'.⁶

Ungari keele grammatikakirjelduse kohaselt⁷ hõlmab faktitiivne situatsioon kaheksa olukorda:

a) Tegevus on tahtlik. Lause grammatiline alus (subjekt) on tegevuse suunaja – agent –, aga tegevuse tegelik sooritaja on keegi teine, nn instrumentaalne subjekt (*eszközlő alany*), mida märgitakse *val/vel*-lõpulise käändega (instrumentaal):

A tanár a diák/kal olvas/tat/ja a verset.

Õpetaja-NOM-SG õpilane-INSTR-SG lugeda laskma-PR-3SG luuletus-PAR-SG

'Õpetaja laseb õpilasel luuletust lugeda.'

A háziasszony kitakarít/tat/ja a lakást (a takarítónól/vel).

Perenaine-NOM-SG koristada laskma-PR-3SG korter-PAR-SG koristaja-INSTR-SG

'Perenaine laseb (koristajal) korteri ära koristada.'

Seega tegevuse käivitaja/põhjustaja on üks isik – realiseeritud lauses grammatilise subjektina, kes laseb tegevuse sooritada teisel isikul. Kogu tegevus on suunatud ühele objektile. Teha laskmist väljendab ungari keeles sage tuletusliide *-at/-et, -tat/-tet*.

b) Lauses pole objekti. Sel juhul on tegevuse tegeliku sooritaja, instrumentaalse subjekti käändelõpuks *-t* (partitiiv, objektikääne):

A tanár olvas/tat/ja Pistikét.

Õpetaja-NOM-SG lugeda laskma-PR-3SG Pistike-PAR-SG

'Õpetaja laseb Pistat lugeda.'

See situatsioonitüüp on Hegedűsi grammatika järgi poolel teel faktitiivse ja kausatiivse olukorra vahel: kausatiivist eristab teda see, et lause subjekt mitte ei soorita tegevust, vaid ainult suunab seda.⁸

6 Routledge dictionary of language and linguistics 1996: 162

7 Hegedűs 2005: 228

8 Hegedűs 2005: 228

Ungari keele faktitiivsete konstruktsioonide vasteks eesti keeles on tavaliselt *laskma*-verbiga analüütiline konstruktsioon. *Laskma*-verbi konkreetne tähendus selgub konteksti põhjal.

Anne Tamm⁹ on uurinud eesti keele analüütiliste permissiivide ja faktitiivide allsündmusi, komplementikäänat ning *da*- ja *ma*-infinitiive. Tamm tegeleb selliste kahe-sündmuseliste lausete analüüsiga, kus üht sündmust väljendab pöördeline verbivorm ja teist infinitiiv. Pöördelised verbid, mille ühendeid infinitiividega Tamm uurib, on faktitiivsed *panema* ja *laskma* ning permissiivsed *lubama* ja *laskma*. Ta näitab, et permissiivsetel *laskma*- ja *lubama*-verbil on kolm mudelit, märkides lühenditega subjekti, sekundaarse tegevussubjeti ja objekti käänat: *ngp*-ma (1), *nap*-da (2), *nag*-da (3) (n – nominatiiv, g – genitiiv, a – adessiiv, p – partitiiv). *Laskma* faktitiivne kasutus annab meile veel kaks mudelit lisaks eelnevale kolmele: *npp*-da (4) ja *npg*-da (5).

1. *Professor laskis/lubas tudengi artiklit kirjutama.*
2. *Professor laskis/lubas tudengil artiklit kirjutada.*
3. *Professor laskis/lubas tudengil artikli kirjutada.*
4. *Professor laskis tudengit artiklit kirjutada.*
5. *Professor laskis tudengit artikli kirjutada.*

Mudelid (1) sisaldub *ma*-infinitiivi tõttu alustamistähendus, laused (2) ja (4) kannavad Tamme järgi protsessitähendust, kuna (3) ja (5) viitavad objekti-argumendi genitiivivormiga lõpetatusele. Tamme tähelepanu keskpunktis on komplementikäände ja infinitiivivormide vaheline suhe ühelt poolt ning sündmus ja aspekt teiselt poolt. Lähtuvalt infinitiivi vormist ja sündmuste osalisi märkivate substantiivide käänetest toob Tamm välja kahe sündmuse (põhjustamise/lubamise ja põhjustatud/ lubatud allsündmuse) vahelised seosed: 1) adessiiv: nõrk seos permissiivse või põhjustava sündmuse ja allsündmuse vahel; 2) genitiiv/nominatiiv: täpsemalt määratletud seos raamsündmuse ja ühe konkreetse allsündmuse vahel; 3) genitiiv/nominatiiv: märgib raampredikaadiga seotud allsündmuse lõpetatust; 4) partitiiv: allsündmus ei ole tingimata veel lõpetatud; 5) *ma*-infinitiiv: fikseerib seose raampredikaadis märgitud sündmuse/loa ja allsündmuse alguse vahel; 6) *da*-infinitiiv esineb sellistes konstruktsioonides vaikimisi, märkides

9 Tamm 2004

raampredikaadi ja allsündmuste vaheliste seost muudel juhtudel (välja arvatud allsündmuse algus).

4. Permissiivse propositsiooni väljendamine sugulaskeeltes

Võrdlemaks permissiivsuse väljendusvahendeid eesti, soome ja ungari keeles otsisin Interneti-sõnastikust <http://dictionary.reference.com> välja eesti keele permissiivverbide vasted inglise keeles, et saada lähtepunktiks mingis neljandas keeles näitelaused, mida siis emakeelseil kõnelejail eesti, soome ja ungari keelde tõlkida lasta. Sõnastik andis eesti keele permissiivverbidele vasteks hulga sõnu koos näitelausetega, mille hulgast valisin välja need, mida saaks eesti keelde tõlkida permissiivkonstruktsiooni kasutades. Järgnevate lausete tõlkimiseks on loomulikult palju muidki võimalusi, aga permissiivse lausesisu edastamise üldised tendentsid ilmnesid sellegipoolest. Tõlkijaid oli igas keeles kümnekond ja natuke varieerus seetõttu ka sõnakasutus. Siinse analüüsi tarbeks on välja valitud sellised tõlkevormistused, mida esines enim. Laused on valitud nii, et eesti keele permissiivverbe aluseks võttes tuleks välja sama lausesisu väljendamise võimalused soome ja ungari keeles.

1. *He allowed me to enter.*

Keel	Lause	Välj.vahend
ung	Megengedte, hogy bemenjek lubama-PRET-3SG et sisse minema-KONJ-1SG	Konjunktiiv
sm	<i>Hän päästi minut sisään.</i> tema-NOM laskma-IND-IMPERF-3SG mina-AKK sisse	Muu
ee	Ta lubas mul siseneda.	Permissiiv

2. *Playing football in the street is not allowed.*

ung	<i>A focizás nincs megengedve az utcán.</i> jalgpallimäng olema-NEG lubama-PRET-TUD ART tänav-SUPERESS	Modaal
sm	<i>Kadulla ei saa pelata jalkapalloa.</i> tänav-AD NEG-IMPERS tohtima-INF mängima-INF jalgpall-PAR	Modaal
ee	Tänaval ei ole lubatud jalgpalli mängida.	Permissiiv

3. He ordered me to stand up.

ung	<i>Megparancsolta, hogy álljak fel.</i> käskima-PRET-3SG et püsti tõusma-KONJ-1SG	Konjunktiiiv
sm	<i>Hän käski minun nousta seisomaan.</i> tema käskima-IMPERF-3SG mina-GEN tõusma-INF seisma-INF	Permissiiv
ee	Ta käskis mul püsti tõusta.	Permissiiv

4. He was invited to speak at the meeting.

ung	<i>Felkérték, hogy beszéljen a</i> paluma-PRET-3PL et kõnelema-KONJ-3SG ART <i>találkozón.</i> koosolek-SUPERESS	Konjunktiiiv
sm	<i>Hänet oli kutsuttu puhumaan kokouksessa.</i> tema-AKK kutsuma-PLUSK rääkima-INF koosolek-INESS	Muu
ee	Tal oli palutud koosolekul sõna võtta.	Permissiiv

5. I asked her to help me.

ung	<i>Megkértem, hogy segítsen nekem.</i> paluma-PRET-1SG et aitama-KONJ-3SG mina-DAT	Konjunktiiiv
sm	<i>Pyysin häntä auttamaan minua.</i> paluma-IMPERF-1SG tema-PAR aitama-INF mina-PAR	Muu
ee	Ma palusin, et ta mind aitaks./ Ma palusin teda mind aidata	Permissiiv

6. I command you to leave the room immediately!

ung	<i>Megparancsolom, hogy azonnal hagyd el a</i> käskima-1SG et kohe lahkuma-KONJ-2SG ART <i>szobát!</i> tuba-AKK	Konjunktiiiv
sm	<i>Käsken sinun poistua huoneesta välittömästi!</i> käskima-1SG sina-GEN lahkuma-INF ruum-ELAT otsekohe	Permissiiv
ee	Ma käsin sul otsekohe ruumist lahkuda!	Permissiiv

7. I told him to go away.

ung	<i>Megmondtam neki, hogy menjen el.</i> ütlemá-PRET-1SG tema-DAT et ära minema-KONJ-3SG	Konjunktiv
sm	<i>Käskin hänen mennä pois.</i> käskima-IMPERF-1SG tema-GEN minema-INF ära	Permissiiv
ee	Ma käskisin tal ära minna./ Ma palusin tal lahkuda.	Permissiiv

8. I will not have you wearing clothes like that!

ung	<i>Nem hagyom, hogy ilyen ruhát hordj!</i> NEG laskma-1SG et selline riietus-AKK kandma-KONJ-2SG	Konjunktiv
sm	<i>En anna sinun käyttää tuollaisia vaatteita!</i> NEG-1SG andma sina-GEN kasutama-INF selline-PL-PAR riie-PL-PAR	Permissiiv
ee	Ma ei luba sul selliseid riideid kanda!	Permissiiv

9. I'm having a tooth (taken) out.

ung	<i>Kihúzatom egy fogamat.</i> välja tõmmata laskma-1SG üks hammas-1SG-AKK	Faktitiiv
sm	<i>Poistatan yhden hampaani.</i> ära võtma-CAUS üks-GEN hammas-1SG-GEN	Kausatiiv
ee	Ma lasen hamba välja tõmmata.	Permissiiv

10. My aunt's legacy permitted me to go to America.

ung	<i>A nagynénem öröksége lehetővé tette, hogy Amerikába menjek.</i> ART vanatädi-1SG pärandus-3SG võimalik-TRANSL tegema-PRET-3SG et Ameerika-ILL minema-KONJ-1SG	Konjunktiv
sm	<i>Tätini perinnön avulla pääsin Amerikkaan.</i> tädi-1SG pärandus-GEN abi-ADESS pääsema-IMPERF-1SG Ameerika-ILL	Muu
ee	Mu tädi pärandus võimaldas/lasi mul Ameerikasse minna.	Permissiiv

11. People using this library are requested not to talk.

ung	<i>Kérjük a könyvtárat használoktól,</i> paluma-1PL ART raamatukogu-AKK kasutaja-ABL-PL <i>hogy ne beszélgessenek.</i> et NEG vestlema-KONJ-3PL	Konjunktiiv
sm	<i>Pyydämme kirjaston käyttäjiä</i> <i>välttämään</i> paluma-1PL raamatukogu-GEN kasutaja-PL-PART vältima-INF <i>puhumista.</i> rääkimine-PART	Muu
ee	Raamatukogu külastajatel palutakse mitte rääkida.	Permissiiv

12. Permit me to answer your question.

ung	<i>Engedd meg, hogy válaszoljak a</i> lubama-IMP-2SG et vastama-KONJ-1SG ART <i>kérdésedre.</i> küsimus-2SG-SUBLAT	Konjunktiiv
sm	<i>Anna minun vastata kysymykseesi.</i> andma-IMP-2SG mina-GEN vastata-INF küsimus-ILL- 2SG	Permissiiv
ee	Luba mul sinu küsimusele vastata.	Permissiiv

13. The teacher set a test for her pupils.

ung	<i>A tanár tesztet íratott a</i> <i>diákokkal.</i> ART õpetaja test-AKK kirjutada laskma-PRET-3SG ART õpilane-INSTR-PL	Faktitiiv
sm	<i>Opettaja piti oppilailleen kokeen.</i> õpetaja pidama-IMPERF-3SG õpilane-PL-3SG-ALL eksam-GEN	Muu
ee	Õpetaja lasi õpilastel testi kirjutada.	Permissiiv

Väljendusvahendite põhjal saab laused jaotada viide rühma: permissiiv-konstruktsiooniga, modaalsed, konjunktiivse kõrvallausega, sünteetilise

faktitiivse sõnatuletusega, kausatiivse verbiga ja muude vahenditega. Tabelis 2 on esitatud lausete tõkelahendused keelte kaupa.

Tabel 2. Permissiivse propositsiooni väljendamise vahendid eesti, soome ja ungari keeles.

keel/lause nr	ungari keel	soome keel	eesti keel
1	konjunktiiv	muu	permissiiv
2	modaal	modaal	permissiiv
3	konjunktiiv	permissiiv	permissiiv
4	konjunktiiv	muu	permissiiv
5	konjunktiiv	muu	permissiiv
6	konjunktiiv	permissiiv	permissiiv
7	konjunktiiv	permissiiv	permissiiv
8	konjunktiiv	permissiiv	permissiiv
9	faktitiiv	kausatiiv	permissiiv
10	konjunktiiv	muu	permissiiv
11	konjunktiiv	muu	permissiiv
12	konjunktiiv	permissiiv	permissiiv
13	faktitiiv	muu	permissiiv

Tõkelausetest selgub, et kolm suuremat soome-ugri keelt väljendavad sama propositsiooni üpris erinevalt. Seejuures on arusaadavalt suurem sarnasus eesti ja soome keele vahel, kus kasutatakse permissiivsuse väljendamiseks enim permissiivverbi ja infinitiivi kombinatsiooni, mida ungari keeles üldse ei kasutatud, sest see pole keelele nii omane kui palju sagedasem ja loomulikum kõrvallause imperatiivikasutus (konjunktiivikasutus).

Ungari imperatiivi funktsioone on analüüsinud Tiina Rüütmaa.¹⁰ Lisaks imperatiivi põhifunktsiooni väljendamisele täidab ungari imperatiiv ka konjunktiivi ülesandeid, nii et kõrvallause predikaadi imperatiivivorm tuleneb pealause predikaadi teatud semantilistest tunnustest. Nagu siinsetestki tõlgetest näha, vastab ungari imperatiivse predikaadiga kõrvallausele eesti keeles infinitiivikonstruktsioon lihtlause, nt

10 Rüütmaa 2004: 244–252

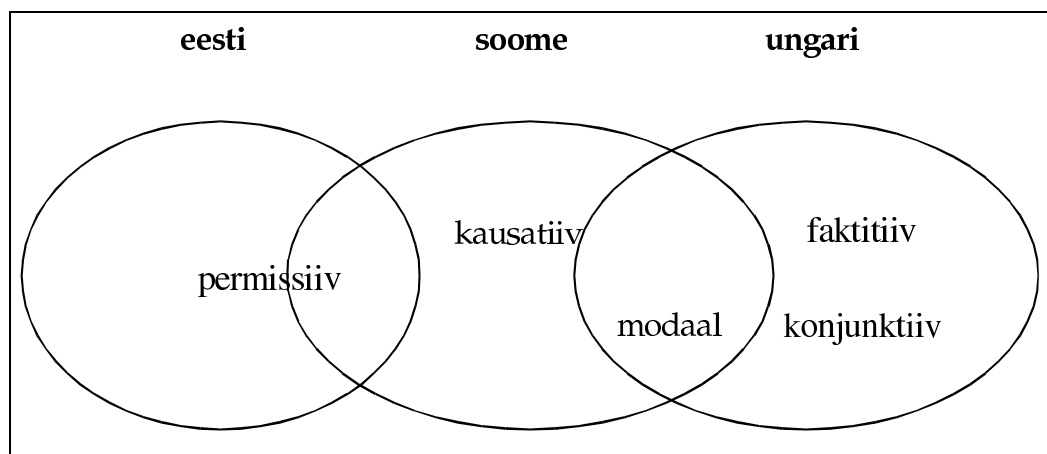
A nõvér megengedte, hogy bemenjünk a beteghez 'Õde **lubas** meil haige juurde **minna**'.

Lubamise või võimaluse väljendamine on üks tähtsamaid semantilisi tunnuseid, mille puhul kõrvallause predikaat on imperatiivis.¹¹

Teha laskmise väljendamiseks on ungari keeles soome ja eesti keelega võrrelduna eriomane faktitiivne sõnatuletus, mis võimaldab sünteetiliselt edasi anda seda, mida eesti ja soome keeles harilikult analüütiliselt väljendatakse. Faktitiivsus on seejuures eranditult teha laskmise väljendamise vahend. Eesti keele permissiivsuse süsteemi seisukohalt on faktitiivsus permissiivsuse alaliik.

Muud väljendusvahendid permissiivkonstruktsiooni ja ungari keele konjunktiivsuse kõrval esinevad vähem ja tõenäoliselt on ka nende lähenduste puhul olemas võimalus permissiivse konstruktsiooni kasutamiseks.

Väljendusvahendite ühisosa ja erinevuse kolmes soome-ugri keeles võtab kokku alljärgnev joonis:



Joonis. *Permissiivse propositsiooni väljendamine eesti, soome ja ungari keeles.*

Võrdluse tulemusena selgus, et kui soome keelel on sarnasusi mõlema keelega, siis eesti ja ungari keelel puutepunkt puudub, kuna viimane kasutab permissiivse lausesisu väljendamiseks keelele infinitiivikonstruktsioonist

¹¹ Rütmaa 2004: 245

omasemate vahenditena faktitiivset verbituletust ja kõrvallause konjunktiivsust.

Kirjandus

AUWERA, Johan van der – PLUNGIAN, Vladimir A. 1998: Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2: 79–124.

HEGEDŰS, Rita 2005: Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések. Tinta Könyvkiadó, Budapest.

LEINO, Jaakko 2003: Antaa sen muuttua. Suomen kielen permissiivirakenne ja sen kehitys. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 900. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Routledge dictionary of language and linguistics 1996. Hadumod Bussmann; translated and edited by Gregory Trauth and Kerstin Kazzazi. London; New York: Routledge.

RÜÜTMAA, Tiina 2004. Imperatiivi funktsioonid ungari kõrvallauses ja nende eesti keelde vahendamise võimalusi. – Toimiv keel II. Töid rakenduslingvistika alalt. Tallinn, TPÜ kirjastus, lk 244–252.

<http://dictionary.reference.com>

<http://www.keelevara.ee>

TAMM, Anne 2004 = <http://www.helsinki.fi/~jaaleino/workshop/tamm.pdf>

Összefoglalás

A permisszív szerkezet olyan szerkezet, amely megengedést, lehetővé tételt, vagy akár felszólítást fejez ki. A permisszív szerkezet megengedő, lehetővé tevő vagy felszólító jelentésű alapigéből és *da*-infinitívuszból (illetve a régi észti irodalmi nyelvben *ma*-infinitívuszból) áll. Az észti irodalmi nyelvben ilyen alapigék az *andma* ('adni'), a *laskma* ('hagyni'), a *lubama* ('engedni'), a *käskima* ('felszólítani, parancsolni'), a *paluma* ('kér, megkér'), és a *võimaldama* ('lehetővé tenni'). A szerkezethez kapcsolódik még az ágens és a cselekvés másodlagos alanya (logikai alany), de e kettő akár jelöletlenül is maradhat. A várakozásnak megfelelően a legáltalánosabb a *laskma* ('hagyni') ige használata, ez az ige előfordul megengedés, lehetővé tevés és nem akadályozás jelentésben is, bár első jelentése a leggyakoribb.

Jelen elemzésben három finnugor nyelv összehasonlítása eredményként kiderült, hogy míg a finn nyelv mindkét rokon nyelvvel hasonló kifejezéseszközöket használ, az észti és magyar nyelv között a permisszív szerkezetek szempontjából nincs érintkezési pont. A magyar nyelv ehelyett sokkal inkább faktitív képzőt és konjunkív mellékmondatot használ.